

Conon de Béthune,

Ahi! Amours, com dure departie [RS 1125]

M, 46v-47r (music & text)

Collaborative performance script

(singers & scholars)



Created by Emma Dillon


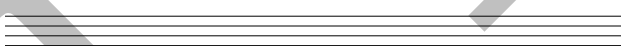
DRAFT



VERSION 1
WORKSHOP 1 (FEB, 2024)


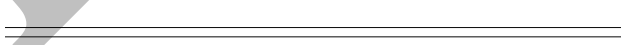
Stanza 1


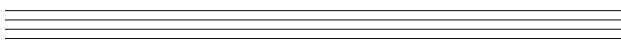
1.
A-hi! A-mours, *com* du-re de-par-ti-e


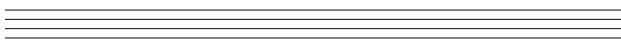
Ah, Love! how hard departing


2.
Me con-ven-dra fai-re de la meil-lour


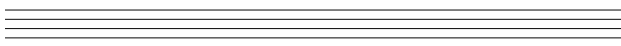
Will be for me, from the best lady


3.
Qui on-ques fust a-me-e ne ser-vi-e.

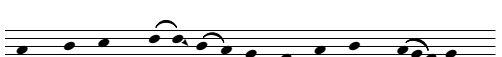

Who was ever loved and served.


4.
Deus me re-maint a li par sa dou-çour,

May God by his kindness return me back to her


5.
Si voi-re-ment que m'en part a do-lour.

As truly as I depart from her in sorrow.


6.
Las! Qu'ai je dit? Ja ne m'en part je mi-e.

Alas! what have I said? I am not leaving her at all.


7.
Se li cors vait ser-vir nos-tre Sei-gnour,

If the body goes to serve our Lord,


8.
Li cuers re-maint du tout en sa bail-lie.

The heart stays completely in her possession.



Stanza 2

1. **Pour li m'en vois sous-pi-rant en Su-ri-e,**

For her I go, sighing, to Syria,

2. **Quar je ne doi fail-lir mon Cre-a-tour.**

For I must not fail my Creator.

3. **Qui li fau-dra a cest be-soig d'a-i-e,**

If one should fail Him in his need,

4. **Sa-chiez que il li fau-dra a grei-gnour;**

Know that He will fail him even more greatly;

5. **Et sa-chent bien li grant et li me-nour**

And, great and small, let everyone know

6. **Que la doit on fai-re che-va-leri-e**

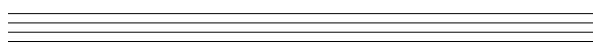
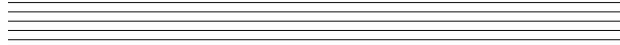
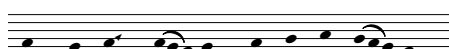
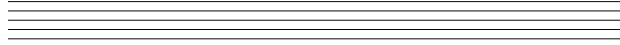
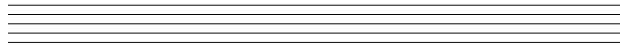
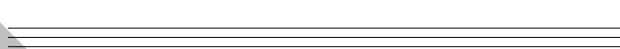
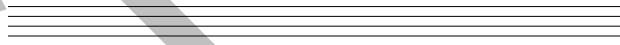
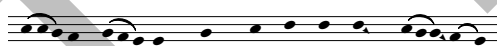
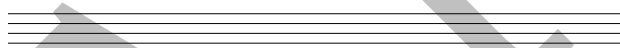
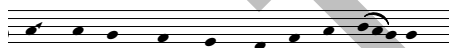
That he should behave in a knightly way

7. **U on con-quiert pa-ra-dis et ho-nour**

There where one garners paradise and honour,

8. **Et pris et los et l'a-mour de s'A-mi-e.**

And esteem and praise and the love of one's Love.



Stanza 4

1. **Touz li cler-giez et li ho-me d'a-a-ge**
- All the clergy and old men
2. **Qui en au-mosne et en bien fais [man-ront]**
- Who remain, and give alms and doing good
3. **Par-ti-ront tuit a cest pe-le-ri-na-ge,**
- Will all share in this pilgrimage,
4. **Et les da-mes qui chas-te-ment viv-ront**
- And so will the ladies who live chastely
5. **Et loi-au-té por-tent ceus qui i-ront.**
- And who are loyal to those who go.
6. **Et s'e-les font par mal con-seill fo-la-ge**
- And if they do foolish things through bad counsel
7. **A re-cre-anz et mau-vais le fe-ront**
- They will be with the cowards and wicked people,
8. **Quar tuit li bon i-ront en cest voi-a-ge.**
- For all who are good will have gone on this journey.